Научная статья

УДК 81.373.213:796.5

ББК 81.031.4

Е 26

doi: 10.53598 / 2410-3489-2021-2-277-36-42

Фреймовая структура терминологии предметной области «Индустрия туризма» (на материале русского и английского языков)

(Рецензирована)

Т. В. Евсюкова¹, А. А. Карнась²

^{1, 2}Ростовский государственный экономический университет, г. Ростов-на-Дону, Россия

¹nice.tevs@mail.ru

²Sashenk2009@ya.ru

Аннотация.

Цель состоит в построении и описании фреймово-слотовой структуры терминологии предметной области «Индустрия туризма». Объектом выступает терминология сферы индустрии туризма в русском и английском языках, предметом является фреймовая модель рассматриваемой терминологии. Применение методов контекстуального и дефиниционного анализа, а также методики фреймового моделирования позволило представить терминологию этой области в виде многоуровневой иерархической структуры слотов и субслотов, которые образуют субфреймы по тематическому принципу. Актуальность исследования определяется тем, что фреймово-слотовое представление терминологии сферы индустрии туризма позволило системно описать логико-понятийную структуру и концептуальную организацию терминов в рассматриваемой предметной области с учетом лингвистических и экстралингвистических аспектов. Теоретическая значимость - в дальнейшей разработке вопросов когнитивного и фреймового анализа отраслевой терминологии, что является вкладом в дальнейшее развитие когнитивного терминоведения. Новизна исследования заключается в структуризации и систематизации терминологии данной предметной области на материале русского и английского языков, которая не была ранее предметом лингвистического исследования.

Ключевые слова:

индустрия туризма, терминология, термины, фреймовый анализ, фрейм, субфрейм, слот, субслот.

Original Research Paper

The framework of Tourism Industry subject area terminology (based on Russian and English)

T.V. Evsyukova¹, A.A. Karnas²

^{1,2}Rostov State Economic University, Rostov-on-Don, Russia

¹nice.tevs@mail.ru

²Sashenk2009@ya.ru

Abstract:

The goal is to construct and describe the framework-slot structure of the terminology of the Tourism Industry subject area. The object is the terminology of the tourism industry in Russian and English, the subject is the frame model of the terminology in question. The application of contextual and definitional analysis techniques, as well as frame modeling techniques, has allowed us to present the terminology of this area as a multilevel hierarchical structure of slots and subslots that form subframes based on a thematic principle. The relevance of the study is determined by the fact that the framework-slot representation of the terminology of the tourism industry allowed us to systematically describe the logical structure and conceptual organization of terms in the subject area in question, taking into account linguistic and extralinguistic aspects. The theoretical importance is in the further development of cognitive and frame analysis of industry terminology, which is a contribution to the further development of cognitive terminology. The novelty of the study lies in the structuring and systematization of the terminology of this subject area on the material of Russian and English, which was not previously the subject of linguistic research.

Keywords:

Tourism industry, terminology, terms, frame analysis, frame, subframe, slot, subslot

Фреймовый анализ является одним из эффективных методов исследовать «общие принципы и приемы организации структур знания, стоящих за тем или изучить иным значением; объяснить значение через определенную структуру знания, выявить механизмы взаимодействия когнитивных и языковых структур» [1: 30]. «Фреймовый подход к описанию терминологии, - как отмечают исследователи, - представляет собой когнитивный механизм объяснения процессов накопления, обработки знаний и моделей передачи информации. В этой связи актуализируется возможность выявления и представления в структурном виде логических связей и отношений, существующих между элементами терминосистемы» [2: 713].

Метод фреймового анализа устанавливает иерархическую упорядоченность концептуальных признаков, которые образуют субфреймы, слоты, субслоты соотносящиеся с ядром-именем понятия. Фрейм, являясь «структурой данных для представления стереотипной ситуации.

С каждым фреймом ассоциирована информация разных видов» [3: 2]. Фрейм является когнитивной структурой вербализации некоторого «знания о типической, тематически единой ситуации, организованной в виде совокупности иерархически расположенных, взаимодействующих друг с другом субфреймов и составляющих их слотов, характеризующаяся наличием конвенционального начала и категориальным принципом организации знания» [1: 29]. Таким образом, фреймовые структуры в рамках отраслевой терминологии используются для четкого и системного представления иерархически организованных категорий, а также с целью отражения парадигматических связей терминов в рамках определенной терминосистемы. Слоты объединяются в субфрейм по тематическому принципу. Каждый слот является формой выражения определенного когнитивного признака.

Актуальность данного исследования обусловлена социальной значимостью и ролью индустрии

туризма, которая в настоящее время является одним из самых динамичных секторов мировой экономики: индустрия туризма – это новый социально-экономический, социально-культурный и научный феномен. К ней относятся «учреждения и предприятия, занимающиеся организацией отдыха и развлечений, предоставляющие разнообразные туристские услуги (это гостиницы, предприятия питания, туристские фирмы, автотранспортные предприятия, музейный бизнес, киносервис, службы быта, центры здоровья и спорта и др.» [4: 45]. Таким образом, она тесно связана с социально-культурной сферой и со сферой экономики, что свидетельствует об интегративном характере данной сферы. Как справедливо отмечают исследователи, одной из характерных особенностей развития науки новейшего времени является интеграция научного знания различных областей [5].

Авторитетная энциклопедия Британника определяет туризм следующим образом:

Tourism, the act and process of spending time away from home in pursuit of recreation, relaxation, and pleasure, while making use of the commercial provision of services. As such, tourism is a product of modern social arrangements, beginning in Western Europe in the 17th century, although it has antecedents in Classical antiquity <https://www.britannica.com/topic/tourism>] - «Туризм – это процесс проведения времени вне дома с целью развлечения, отдыха, получения удовольствия с одновременным использованием предоставляемых коммерческих услуг. Таким образом, туризм является продуктом современной формы социальных отношений, зародившихся в Западной Европе в XVII веке, хотя имеются свидетельства примеров туризма в античности» [Перевод наш А.К.].

В настоящее время индустрия туризма рассматривается как значимая «отрасль национальной

экономики, представляющая собой совокупность взаимосвязанных предприятий и организаций, общей функциональной задачей которых является деятельность, направленная на удовлетворение потребностей людей в различных видах отдыха при рациональном использовании имеющихся рекреационных ресурсов» (4: 312).

Совокупность и многообразие функций и предназначений индустрии туризма определяет трудность структурирования данного явления с целью определения лингвистических характеристик используемых в ней терминов, вследствие чего фрейм терминологии представляет собой сложную и разветвленную структуру, состоит из субфреймов, слотов.

Фрейм «Индустрия туризма» / «Tourism Industry» состоит из 4 субфреймов: «Виды туризма» / «Types of Tourism», «Услуги в сфере индустрии туризма» / «Tourism Industry Services», «Туристские объекты» / «Tourist Attraction», «Субъекты сферы индустрии туризма» / «Tourism Industry Participants», которые распадаются на слоты. Данная фреймовая структура наглядно представлена на схеме.

Субфрейм «Виды туризма» / «Types of Tourism» состоит из 6 слотов, в которых содержится информация об особенностях классификации видов туризма:

Слот 1. Лечебно-оздоровительный туризм / Health Tourism вербализуется следующими терминами: *медицинский туризм / medical tourism; стоматологический туризм / dental tourism, инвалидный туризм / accessible tourism, родильный туризм / birth tourism, репродуктивный туризм / reproductive tourism, фертильный туризм / fertility tourism, материнский туризм / maternity tourism; оздоровительный туризм / wellness tourism; морелечение / thalassotherapy; грязелечение / mud cure, mud treatment, fangothrapy, mudtherapy, pelopathy, pelotherapy, mud therapy; водные оздоровительные процедуры / spa services; санаторно-*

Диаграмма «Фреймовая модель терминологии сферы индустрии туризма»

курортный отдых / *sanatorium-resort vacation*; пляжный туризм / *coastal tourism (sun tourism)*; галечный пляж / *shingle beach*; песчаный пляж / *sandy beach*; террасный пляж / *raised beach, coastal terrace*; пляжный отдых / *beach-related rest* и др.

Слот 2. Культурно-познавательный туризм / Cultural and Educational Tourism вербализуется следующими терминами: образовательный туризм / *educational tourism*; субсидия на научный туризм / *travel-study grant*; археологический туризм / *archaeotourism*; историко - культурный туризм / *cultural heritage tourism*; религиозный туризм / *pilgrimage tourism, faith tourism*; халяль-туризм / *halal tourism*; кошерный туризм / *kosher tourism*; гастрономический туризм / *gastronomic tourism*; экологический туризм (экотуризм) / *ecological tourism*; агротуризм / *agritourism*; фестиваль туризм / *festival*

events tourism; этнографический туризм / *ethnographic tourism*; агрогастрономический туризм / *agri-food tourism*; кулинарный туризм / *culinary tourism*; экологически безопасный туризм / *sustainable tourism, smart tourism* и др.

Слот 3. Активный туризм / Adventure Travel содержит информацию о различных видах спортивного туризма, экстремального туризма и представлен следующими терминами: экстремальный туризм / *extreme tourism*; - космический туризм / *space tourism*; туризм катастроф / *disaster tourism*; горный туризм / *mountaineering, mountaineering trekking, trekking*; лыжный туризм (в условиях дикой природы по «нехоженным тропам») / *backcountry skiing*; гольф-туризм / *golf tourism*; велосипедный туризм / *bicycle touring*; пеший туризм / *walking tourism, backpacking, wilderness survival*; водный туризм / *water activities, boating* и др.

Слот 4. Деловой туризм / Business Tourism вербализуется терминами, номинирующими путешествия в служебных или профессиональных целях, преимущественно индивидуальные: *конгрессный туризм / congress tourism; бизнес туризм, деловой туризм / conference and business tourism; шопинг-туризм / hopping tourism; MICE-туризм / MICE (Meetings, Incentives, Conferences and Exhibitions)* и др.

В состав субфрейма «Услуги в сфере индустрии туризма» / «Travel Services» входит 5 слотов, которые раскрывают информацию о различных видах услуг в рассматриваемой сфере:

Слот 1. Размещение / Accommodation вербализуется следующими терминами:

типы жилья / types of accommodation, accommodation means, lodging facilities, lodging properties; типы номеров / room-type; хостел / youth hostel, hostel; гостевой домик / guest house; бутик-отель / boutique hotel; бунгало / BGW (BG), bungalow; номера с прямым видом на пляж / Beach Front; номер, соединенный с бассейном / Cabana; номер повышенной комфортности / superior room; семейный номер / family room и др.

Слот 2. Транспортные услуги / Travelling Services вербализуется терминами, номинирующими виды транспорта и путешествий, а также тарифы и условия оплаты, например: *воздушное путешествие / air travel; движение наземного транспорта / surface travel; водный туризм / nautical tourism; грузовая поездка со скидкой тарифов / incentive group travel; бронировать прокат автомобилей / book car rentals; поставщик услуг проката автомобилей / car provider; экскурсионное судно / boat cruise; прогулочные суда / boat-cruises; поездка не в сезон / off-peak travelling* и др.

Слот 3. Услуги питания / Catering Services вербализуется терминами, репрезентирующими

типы предприятий питания и методы обслуживания в данной сфере, например: *общественное питание / catering; услуги по доставке продуктов питания / restaurant and catering business; ресторан с открытой кухней / brasserie; кейтеринг вне ресторана / off-premise catering; ресторан быстрого питания / fast food restaurant; вращающийся ресторан / rotating restaurant; полносервисный ресторан / full-service restaurant; QSR quick service restaurant / предприятие быстрого питания; бранч / brunch; полный пансион / FB+ (EFB), full board plus (extra full board)* и др.

Слот 4. Культурно-развлекательные услуги / Guest Entertainment вербализуется терминами, репрезентирующими объекты сектора развлечений и услуги сопровождения, например: *кинотеатры / cinemas, театры / theaters, казино / casinos; парки / parks; аттракционы / attractions; ночные клубы / nightclubs; аквапарки / water parks; картодромы / go-kart circuits; кегельбан / alley, skittle alley; ночные развлечения и достопримечательности / night-life and sights; услуги сопровождения / travel assistance services, travel assistance; служба сопровождения / escort service; сопровождение гида-переводчика / escorted by guide-interpreter, accompanied by guide-interpreter; новый тур в сопровождении гида / guided walking tour* и др.

Субфрейм «Туристские объекты» / «Attractions» по своей структуре представляет собой менее разветвленную структуру по сравнению с другими, состоит из 2 слотов, которые содержат информацию о климатических рекреационных ресурсах, природных и антропогенных объектах в сфере индустрии туризма:

Слот 1. Природные объекты / Natural Attractions вербализуется терминами, репрезентирующими горно-климатические рекреационные ресурсы и климатические рекреационные ресурсы, например:

климатические рекреационные ресурсы / *climatic regions attractions*; национальные парки и заповедники / *national parks and landscape reserved areas*; горный курорт / *mountain resort*; природные достопримечательности / *beauty sights*; пустыня / *desert*; водопады / *waterfalls*; бальнеологический курорт / *station thermale*; бальнеологический курорт / *spa resort*, элитный морской курорт / *posh beach resort*; *balneotherapeutic health resort*; микрозаказник / *micro-reserve*; микрозаповедник / *microreserve*; пещеры / *caves*; вулканы / *volcanoes*; горнолыжный курорт / *ski resort*; тематический парк / *theme park* и др.

Слот 2. Антропогенные объекты / Man-made Objects вербализуется терминами, описывающими архитектурные, исторические, научно-промышленные и культовые объекты, представляющие интерес для туристов, например: монументы / *monuments*; пирамиды / *pyramids*; гробницы / *tombs*, мавзолеи / *mausoleums*; храмы / *temples*; монастыри / *monasteries*; святыни / *sanctuaries*; , храмы / *temples*; капеллы, часовни / *chapels*; мемориальные музеи / *memorial museums*; горнодобывающие карьеры / *mining quarries*; шахты / *mine*; животноводческие фермы / *livestock farms*; рыболовные заводы / *fish hatcheries*; винодельческие производства / *wineries*; пивоварни / *breweries*; дегустационные залы / *tasting rooms* и др.

Субфрейм 4. «Субъекты сферы индустрии туризма» / «Subjects and Participants of the Tourism Industry» состоит из 2 слотов, которые содержат информацию об организациях и персонале, осуществляющих туристические услуги и консультации:

Слот 1. Организации / Organizations вербализуется терминами, репрезентирующими различные руководящие и определяющие политику индустрии туризма организации, так и исполнительные

агентства и бюро, например: экскурсионное бюро / *tour agency*; турагентство / *travel agency*; туристическая контора / *tourist office*; экскурсионное бюро / *excursion office*; Всемирная Организация Туризма / *UNWTO*; Международная ассоциация воздушного транспорта / *International Air Transport Association IATA*; Российская ассоциация туристских агентств / *Russian Association of Travel Agencies*; Международная ассоциация круизов / *Cruise Lines International Association*; Совет по глобальному природосберегающему туризму / *Global Sustainable Tourism Council (GSTC)* и др.

Слот 2. Участники / Participants вербализуется терминами, номинирующими исполнительный персонал, а также различные типы туристов, например: гид-переводчик / *guide-translator*; инструктор-проводник / *guide instructor*; турист / *tourist*; экскурсант / *excursionist*; швейцар / *a porter*; обслуживающий персонал / *attendants*; администратор / *a clerk*; рассыльный / *a pageboy*; горничная, прислуга / *a maid*; консьерж / *concierge*; горничная / *chambermaid*; швейцар / *doorman*; сотрудница, встречающая гостей / *host/hostess*; очень важный пассажир / *Very Important Passenger (VIP)*; важная коммерческая персона / *Commercially Important Persons* и др.

Наибольшее количество слотов имеют субфреймы «Виды туризма» / «Types of tourism» и «Услуги в сфере индустрии туризма» / «Travel Services».

Представление терминологии предметной области «Индустрия туризма» в виде фреймово-слотовой структуры позволило прийти к выводу о том, что метод фреймового моделирования способствовал установлению логико-понятийных связей между понятиями и терминами в исследуемой сфере научного познания.

Примечания:

1. Гусельникова О.В. Возможности фреймового анализа // Мир науки, культуры, образования. 2009. № 5 (17). С. 29-32.
2. Тихонова И.Б. Особенности фреймового анализа терминосистемы нефтепереработки в английском языке // Вестник Башкирского университета. 2011. № 3. С. 713-715.
3. Минский М. Фреймы для представления знаний / под ред. Ф.М. Кулакова. М.: Энергия, 1979. 151 с
4. Жукова М.А. Управление индустрией туризма в современных условиях: дис. ... д-ра экон. наук. Москва, 2003 354 с.
5. Осадин Б.А. Деловой туризм в России // Туризм: практика, проблемы, перспективы. 2000. № 2. С. 45.
6. Хачмафова З.Р., Базалина Е.Н. Категориально-тематическое моделирование терминологии инженерной биологии (на материале русского и немецкого языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2020. Вып. 4 (267). С. 116-123.

References:

1. Guselnikova O.V. Possibilities of frame analysis // World of science, culture and education. 2009. No. 5 (17). S. 29-32.
2. Tikhonova I.B. Features of frame analysis of the oil refining terminology in the English language // Bulletin of Bashkir University. 2011. No. 3. P. 713-715.
3. Minsky M. Frames for knowledge representation / ed. by F.M. Kulakov. M.: Energiya, 1979. 151 pp.
4. Zhukova M.A. Management of the tourism industry in modern conditions: Diss. for the Dr. of Economy degree. Moscow, 2003. 354 pp.
5. Osadin B.A. Business tourism in Russia // Tourism: practice, problems and prospects. 2000. No. 2. P. 45.
6. Khachmafova Z.R., Bazalina E.N. Categorical-thematic modeling of engineering biology terminology (based on Russian and German languages) // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. 2020. Iss. 4 (267). P. 116-123.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 27.04.2021; одобрена после рецензирования 28.05.2021; принята к публикации 30.06.2021.

The paper was submitted 27.04.2021; approved after reviewing 28.05.2021; accepted for publication 30.06.2021.

© Т.В. Евсюкова, А.А. Карнась, 2021